

EL TRATAMIENTO DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

EN EL TEXTO PERIÓDISTICO

دراسة نقدية في استخدام علم صياغة الجمل في الصحافة الإسبانية

Enas Sadiq Hamudi

ايناس صادق حمودي

The using of phraseology in Spanish journal

Abstract

The team of this investigation deals with phraseology and the importance of its organized use in the media of communication, especially in the daily newspaper which is used by different society classes.

So, the journalist and news editors have to give a special importance for the phrasing, so as to, bring the attention of the readers. And expressing it with intelligence and accuracy, not only to give a special care for the decoration of phrases. So that news editors have to give importance for the using of linguistic connectors and correct use of punctuation marks, because of its influence in the right comprehension of phrases.

The study is divided into five parts:-

- The first contains, introduction its objects, in addition to the methodology which we use to realize this study.
- The second expresses the theatrical parts. In this part we talk about the writers of phraseology.
- The third contains our practical part which is an analytic study for two Spanish newspapers.

- **The fourth: Conclusion .**

- **The fifth: bibliography.**

1. Introducción

El objetivo principal de esta investigación es analizar los ejemplos de las expresiones fijas, o más bien las unidades fraseológicas (en adelante UFs) en algunos periódicos granadinos. El estudio de estas unidades siempre ha interesado en las investigaciones lingüísticas, a pesar de que se trata de un campo que se ha desarrollado principalmente en los últimos años.

A nuestro saber, todavía no han aparecido trabajos que tratan la nueva disciplina, la fraseología, y su vinculación estrecha con el lenguaje periodístico. Por eso, hemos pensado retiradas veces para abordar este tema e intentar formar un primer acercamiento al estudio de las UFs en el discurso del lenguaje escrito propio de la provincia de Granada.

El proceso de la comunicación consiste en seleccionar esas unidades que el hablante requiere para transmitir sus ideas a un receptor. Para ello cuenta con un conjunto léxico que puede utilizar a través de la construcción de composiciones sometidas a las reglas semánticas y gramaticales propias de cada lengua, o bien a través de la reproducción de grupos léxicos fijos y estables. En el discurso se combinan ambos procedimientos, el de la creación y el de la reproducción, lo que equivale en los estudios lingüísticos a la técnica del discurso frente al discurso repetido.

La importancia social de los medios de comunicación en general, y la prensa en particular, y su influencia en la población es un factor de primer orden en la conformación de la sociedad actual.

1.1. Objetivos

Este trabajo tiene como objetivo analizar el uso de las UFs en el ámbito de los textos periodísticos. Además vamos a tratar de determinar los siguientes objetivos específicos:

Analizar brevemente las características de la fraseología.. 1

2. Un intento de acercamiento tanto teórico como práctico sobre el uso de los fraseologismos.

3. Reivindicar la importancia del uso de las UFs para la comprensión y coherencia de cualquier texto.

4. Llevar a cabo un análisis pormenorizado que nos llevará a observar más detenidamente las peculiaridades de los textos periodísticos.

1.2. Corpus

En este punto, debemos explicar por qué hemos elegido un corpus de textos periodísticos como base de nuestro estudio. Nos apoyamos en lo que dijo Carlos Marín (2004: 10) que, *el periodismo satisface la necesidad humana de saber qué pasa en su localidad, en su país, en el mundo; de conocer hechos, declaraciones y reflexiones de interés público*, pues los periódicos:

1. Son periódicos de masas de grandes tiradas, que incluyen publicidad.

2. Son instrumentos de gran influencia.

3. Son tipo predominante de las lecturas diarias dentro de la sociedad.

De este modo, dentro del proceso de comunicación, el pilar es la redacción; por eso Raúl Sohr (1998: 95) afirma que la buena escritura es un asunto que

preocupa ante todo a la prensa escrita. De hecho, nuestro corpus se compone de la edición de web de dos periódicos granadinos el día 13 de enero de 2013.

1.3. Hipótesis

Nuestra hipótesis tiene el punto de partida de tratar de responder preguntas de tipo: ¿qué son las unidades fraseológicas?, ¿cuáles de todas las combinaciones léxicas podemos considerar las UFs? En primer lugar, tenemos que dar definiciones de los diferentes términos relacionados con la fraseología. En segundo lugar, clasificaremos morfológicamente estas construcciones siguiendo la propuesta de Corpas Pastor (1996), separando las unidades que son equivalentes a una oración de las que no lo son. En tercer lugar, nos afrontamos con el análisis de la presencia de la fraseología en la prensa escrita granadina.

1.4. Metodología

Abordaremos nuestro estudio desde un punto de vista sincrónico, por eso hemos optado una metodología descriptiva para realizar este trabajo. De echo, vamos a ofrecer los fraseologismos encontrados en los diarios que representan la prensa escrita en Granada. En la primera parte del trabajo, que es la parte teórica, haremos una definición del entorno fraseológico con sus caracterizaciones sobresalientes. De igual modo vamos a demostrar la representación del uso por parte de los periodistas de la fraseología en sus artículos, noticias y explicaciones.

1.5. Estructura

En cuanto a la estructura del trabajo, lo hemos dividido en cinco capítulos. El primero, que ya estamos en ello, trata las cuestiones preliminares e introductorias como la hipótesis, la metodología, los objetivos y el corpus elegido para el análisis, etc.

El segundo capítulo es un marco teórico donde se recoge el tratamiento de la fraseología como disciplina científica a través de distintos autores, esto es, el estado de la cuestión. Así mismo, hemos de tratar la definición de dicha disciplina, sus orígenes, su contexto con las expresiones libres y estables del lenguaje, sus características y su clasificación.

La materialización práctica del trabajo se desarrolla en el capítulo tercero, la investigación propiamente dicha del tema que nos ocupa, empezando con un breve apartado los resultados del análisis que hemos obtenido del corpus. En este capítulo ofrecemos la presencia de las esferas fraseológicas en la prensa escrita granadina. Al respecto, haremos por porcentaje las proporciones de cada tipo de las UFs en cada diario y lo que esto podría indicar.

Tras el análisis, viene el capítulo cuarto de conclusiones finales, donde se destacan las observaciones más relevantes, basadas en los resultados de la parte práctica. Y finalmente, en el capítulo quinto se presentan las fuentes de consulta que se han utilizado para la realización del trabajo.

Capítulo II. Marco teórico

2.1. Definición de la fraseología

Uno de los problemas respectivos a la fraseología intentar poder delimitación de sus diferentes tipos, por esto los especialistas no se ponen de acuerdo sobre la terminología relativa a los tipos de Ufs.

La definición de la unidad fraseológica no es homogénea. Tristán Pérez (1998: 299) define las UFs: *Estructura compleja, formada por dos o más palabras, para algunos equivalentes a un sintagma, para otros, a un sintagma o a una oración*. Según Corpas Pastor (1996: 20) las UFs son: *Unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta*. A pesar de que estas definiciones muestran la naturalidad de la fraseología, pero opinamos que todavía resulta difícil establecer sus límites, y esto se debe a que no hay acuerdo entre los lingüistas. El estudio de la fraseología nos obliga a diferenciar entre varios conceptos de este término. En este sentido, Sosiński (2006: 23) alude a que hay concepciones ancha y restringida de las UFs, y por tanto cada su definición refleja el concepto de su autor. Por eso, cabe indicar a que en la primera concepción hay algunos lingüistas consideran que enunciados como refranes, proverbios, aforismos, locuciones...etc., son el objeto del estudio de la fraseología, mientras que otros se centran en las unidades locucionales cuyo funcionamiento se asemeja al de las palabras. De este modo, y dentro de las UFs que admiten una oración, podemos notar que se puede hablar de fórmulas rutinarias, refranes y oraciones rituales. Romero Ganuza (2006: 905) señala a que son tres rasgos que hay que tenerse en cuenta: el carácter compuesto, su fijación y la idiomática. Pues estos rasgos representan el factor fundamental que determina la inclusión o no de algunas u otras unidades dentro del universo fraseológico.

La verdad es que la fraseología como práctica ha empezado desde mucho tiempo antes de la teoría. Prueba de ello son las colecciones paremiológicas que se remontan a finales del siglo XV, alcanzando su apogeo entre los siglos XVI y XVII.

2.2. Clasificaciones de la fraseología

En primer lugar hay que anotar que todavía no existe concordia entre los autores a la hora de dar clasificaciones de los fraseologismos. Por eso la fraseología ha sido sometida a varios tipos de clasificaciones a lo largo de las últimas décadas. La primera clasificación la ofrece Casares en los años cincuenta. Le siguió en los años sesenta Coseriu que establece la distinción entre el discurso repetido y la técnica libre del discurso. Tristán Pérez y Carneado Moré tienen aportaciones sobre la caracterización y clasificación de la fraseología rusa, luego vino Zuluaga que realizó su tesis doctoral en la que complementa la clasificación de Casares, más recientemente, en 1995, Corpas Pastor publicó su tesis doctoral que trata de la comparación de la fraseología en español y en inglés, y luego en (1996: 67-131) hizo una nueva clasificación de la fraseología que fue el núcleo de su Manual de fraseología española que abrió un nuevo camino en la investigación de la fraseología, y esta que nos va a servir; por tratarse de una clasificación con unos grupos de fraseologismos bastante flexibles, cuyos pilares principales los construyen las esferas siguientes: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. En el esquema siguiente ofrecemos la clasificación final de Corpas Pastor con sus correspondientes ejemplificaciones:

.2.2.1. Colocaciones

Son unidades fraseológicas creadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica y no constituyen por sí mismas actos de habla ni enunciados, por eso no estamos de acuerdo con Alonso Ramos (1994: 14) al decir que: *La frecuencia no es una característica de las colocaciones aportando que el hecho de que dos lexemas coocurrán repetidamente no es prueba de que exista una colocación.* Esto es por un lado, y, por otro lado, *la frecuencia es un rasgo que caracteriza a todas las UFs.* Dependiendo de lo que acabamos de indicar, Corpas Pastor (1996: 67-131) señala a los principales tipos de colocaciones en lo siguiente:

a. sustantivo (en función de sujeto) + verbo: estallar una guerra

b. verbo + sustantivo (en función de objeto): desempeñar una función

c. adjetivo + sustantivo: importancia capital

d. sustantivo + preposición + sustantivo: banco de peces

e. verbo + adverbio: llorar amargamente

f. adjetivo + adverbio: firmemente convencida

La idea de colocación o frecuencia de colocación puedes entender bien con el ejemplo tener hambre donde el sustantivo hambre suele venir colocado con el verbo tener, pero no al revés, es decir que tener no tiende a colocarse con hambre.

2.2.2. Locuciones

Una locución según Casares (1992:170): *Es una combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes.* El término locución tiene otros sinónimos en español, como

por ejemplo modismos, frases hechas o expresiones fijas, cabe señalar que las locuciones no presentan enunciados completos. Ruiz Gurillo (2001: 26) define como las locuciones como sintagmas fijos que en ciertos casos presentan idiomática. También, dicha autora considera la fijación e idiomática como rasgos de las locuciones.

Por locución se entiende una agrupación más o menos fija de palabras que ocupa una función gramatical determinada. Dicha agrupación puede ser nominal, adjetiva, adverbial, según lo que vamos a descollar a continuación, y cuyo significado no puede deducirse de los significados de los elementos que la constituyen. Corpas Pastor (1996: 67-131) señala a los principales tipos de locuciones en lo siguiente:

- a. Nominales:** mosquita muerta, lágrimas de cocodrilo
- b. Adjetivas:** sano y salvo, blanco como la pared
- c. Adverbiales:** a todas luces, a reglón seguido
- d. Verbales:** dormir como un tronco, costar un ojo de la cara
- e. Locuciones prepositivas:** en torno a, a causa de
- f. Locuciones conjuntivas:** con tal que, mientras tanto
- g. Locuciones causales:** subírsele a alguien la sangre a la cabeza

2.2.3. Enunciados fraseológicos

Corpas Pastor (1996: 132) define que: *los enunciados fraseológicos son enunciados completos que se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna y externa.* La autora distingue dos tipos de enunciados: *paremias y fórmulas rutinarias.*

1. Paremias

a. **Citas:** verde, que te quiero verde

b. **Refranes:** la ocasión hace al ladrón

c. **Enunciado de valor específico:** dentro de cien años todos calvos

2. Fórmulas rutinarias

Se trata de UFs del habla, con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas.

La mayor parte de estas fórmulas está formada por sintagmas, generalmente, estas fórmulas presentan menor fijación que las paremias y las locuciones. Por su parte, las fórmulas rutinarias se dividen en:

1. Fórmulas discursivas: donde existen tipos como:

a. Fórmulas de apertura y cierre: ¿Cómo estás?, Hasta luego.

b. Fórmulas de transición: Vamos a ver, Para que te enteres.

2. Fórmulas pisco-sociales: Bajo este tipo existen varios tipos fórmulas:

a. Fórmulas expresivas: Perdone, que le moleste, Lo siento, Con mucho gusto.

b. Fórmulas comisivas: ¡Ya te arreglaré!, ¡Ya te apañaré!, etc.

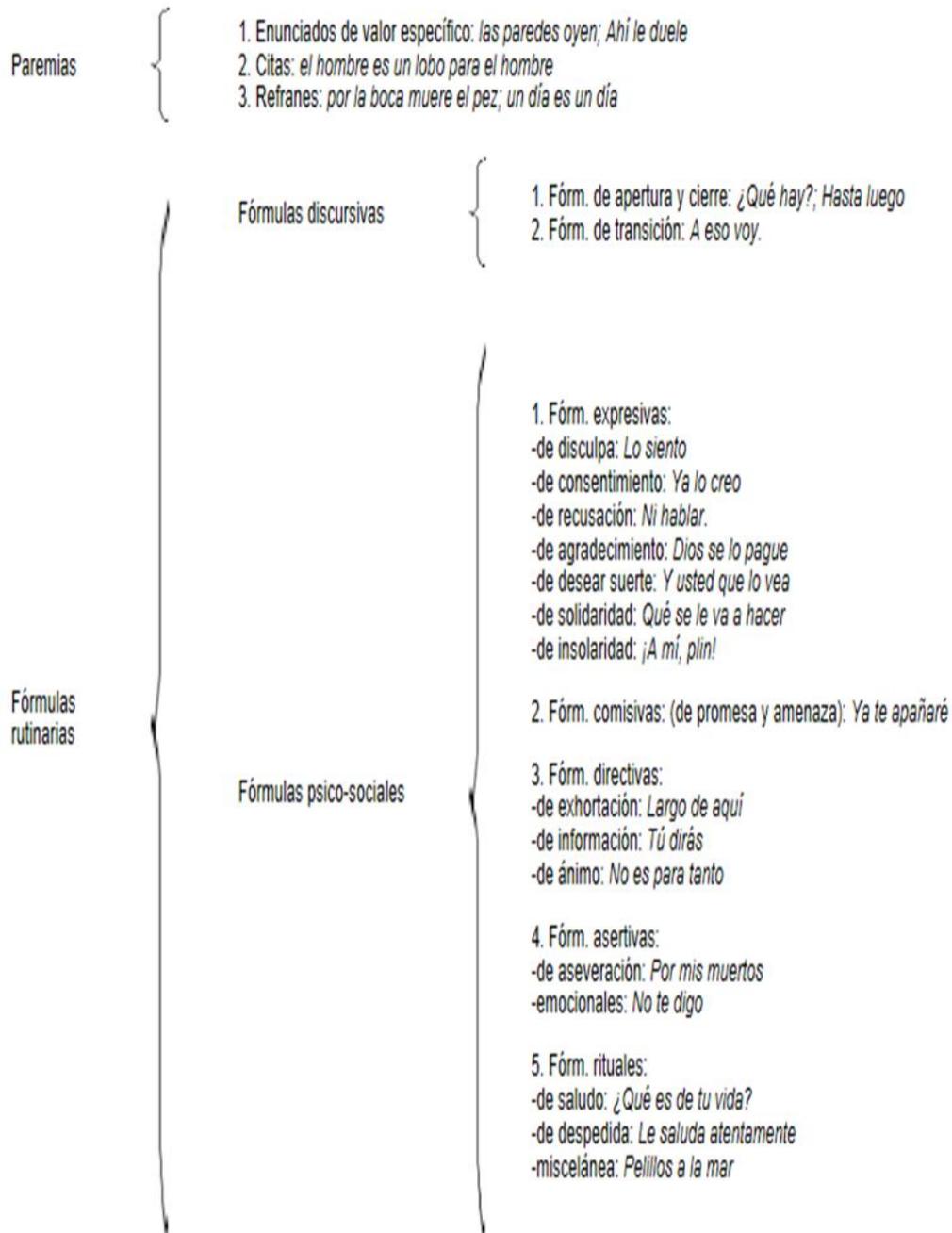
c. Fórmulas directivas: Con su permiso, Con la venia, etc.

d. Fórmulas asertivas: Que venga Dios y lo vea, Las cosas como son.

e. Fórmulas rituales: Buenos días, ¿Qué pasa?, ¿Qué es de tu vida?

f. Fórmulas misceláneas: Al agua, patos, Pelillos a la mar, etc.

Esta clasificación la podemos notar a través del esquema siguiente:



Esquema 1: Clasificación de los enunciados fraseológicos, Corpas Pastor (1996: 132)

2.3. Fraseología en la prensa

Los fraseologismos como elemento de información ayudan a enriquecer los mensajes que quiere transmitir la prensa, y que ponen de manifiesto el universo cognitivo, cultural y formativo del periodista dentro de un ambiente que va desde la cita del saber popular hasta los dichos más cultos que proceden de los diversos campos de las ciencias de la vida.

Según Teun Van Dijk (1980: 220) el texto periodístico que contiene los títulos y el ordenamiento del texto no sigue un orden determinado, sino que va al comienzo lo que se considera más importante, de forma que el lector, al leerlos, puede formar una idea sobre el contenido del acontecimiento; puesto que representa proposiciones que rigen la perspicacia del lector hacia la revelación de la estructura del texto.

Los periódicos encierran dentro de los diferentes textos que presentan distintas formas de UFs especialmente las paremias que se caracterizan por poseer un sentido metafórico traslaticio que va de lo concreto a lo abstracto. En este respecto Díaz (2002) alude a la importancia del reconocimiento de su finalidad comunicativa por parte del oyente, el contexto situacional y el desarrollo de operaciones de abstracción que hacen ambos locutores. Dentro del texto periodístico, pues se puede figurar fraseologismos de todo tipo de textos: políticos, económicos, deportivos, sociales etc, y sobre todo se puede observar que dentro de las esferas fraseológicas figuran las colocaciones que, sin lugar a dudas, son los fraseologismos que encontramos con más asiduidad en los discursos políticos y económicos.

Al respecto, queremos aludir a que existe una estrecha relación entre colocaciones y texto de especialidad, esta idea tiene partidarios, entre otros citamos a Zuluaga (1997: 20) quien define *ejemplos de formación de*

estándares, las composiciones de lexemas que se producen en contextos comunicativos específicos, como por ejemplo lo que sucede en los textos informativos que en vez de repetirse, pues se convierten en auténticas colocaciones. Por eso, en el capítulo que viene, analizamos los fraseologismos en la prensa escrita granadina, y vamos a ver hasta qué punto se recurre al uso de dichas unidades en el contexto periodístico.

Cap. III. Marco práctico

3. La presencia de la fraseología en la prensa escrita

3.1. Granada Hoy

En este periódico se puede localizar los tipos fraseológicos que desarrollamos a continuación:

3.1.1 Colocaciones: por ejemplo, alcanzar acuerdo, prestar servicio y recuperar la confianza:

n medio de un conflicto enquistado, los trabajadores y la empresa lograron alcanzar el viernes un acuerdo para prestar el servicio en los grandes mercadillos que se celebran en la ciudad, [p, 8]

o personal ni partidista- para sacar a Cádiz del pozo, mejorar la imagen de la provincia y recuperar la confianza de los ciudadanos. [p, 3]

3.1.2. Locuciones: del tipo: en aras de y estar harto de:

que somos los españoles los que estamos hartos de ellos y deseando que se

ayan. [p, 4]

parcando posiciones de partido y legítimos intereses sectoriales en aras de consecución de un fin superior. [p, 2]

3.1.3. Enunciados fraseológicos: como por ejemplo: la justicia lenta no es justicia, por supuesto y de hecho:

de hecho, Aragón indicó que las posturas se encuentran más distanciadas que antes de este último encuentro, al mismo tiempo que criticó, [p, 3]

durado el proceso sólo evidencian aquello de que *la justicia lenta no es justicia*-, [p, 3]

oda: por supuesto que no, que a pesar de reconocer la financiación ilícita de su partido, Durán no dimite. Eres un artista. [p, 42]

3.2. Ideal

3.2.1. Colocaciones: de las muchas que se encuentran en Ideal mencionamos colocaciones como puesto de trabajo y medios de comunicación:

en la barriada de La Paz, donde el año pasado llegaron a sortear un puesto de trabajo de vigilante nocturno...[p. 8].

también se ha trasladado a los medios de comunicación municipales, divirtió la concejala socialista.[p.25]

3.2.2.Locuciones: como tomar el sol y poner en marcha:

El notario fue requerido para analizar exhaustivamente la prenda en cuestión que se iba a poner la chica durante unos días para tomar el sol...

p. 16]

la campaña ‘Cumpleaños’ que Unicef puso en marcha el pasado mes de noviembre con el objetivo de sensibilizar a la sociedad... [p. 29]

3.2.3. Enunciados fraseológicos: como lo que no te mata te hace más fuerte, a ver y cómo no:

ver si Luis, tiene sitio, el vice, para acompañarme, que me gustaría mucho, muchísimo, invitarle, aunque sea en su casa, [p. 26]

porque, siguiendo los dictados de Darwin, lo que no te mata te hace más fuerte. [p. 35]

cómo no. España se ha convertido en un paraíso para banqueros, inversores y empresarios,... [p. 34]

3.3. División del uso de las esferas fraseológicas:

Al respecto de lo anterior, ofrecemos la ocupación de cada una de las esferas fraseológicas en cada uno de los dos diarios analizados:

diario	colocaciones	locuciones	enunciados fraseológicos
El Mundo Hoy	5		0
El Ideal	0	9	8

Tabla (1) de la división de las esferas fraseológicas en cada diario.

Esta estadística muestra uso predominante de los enunciados fraseológicos en ambos diarios analizados, y que registra uso casi equilibrado entre colocaciones y locuciones en Ideal mientras que las colocaciones presentan casi una cifra doble más que las locuciones. Esto lo podemos demostrar en el siguiente gráfico:

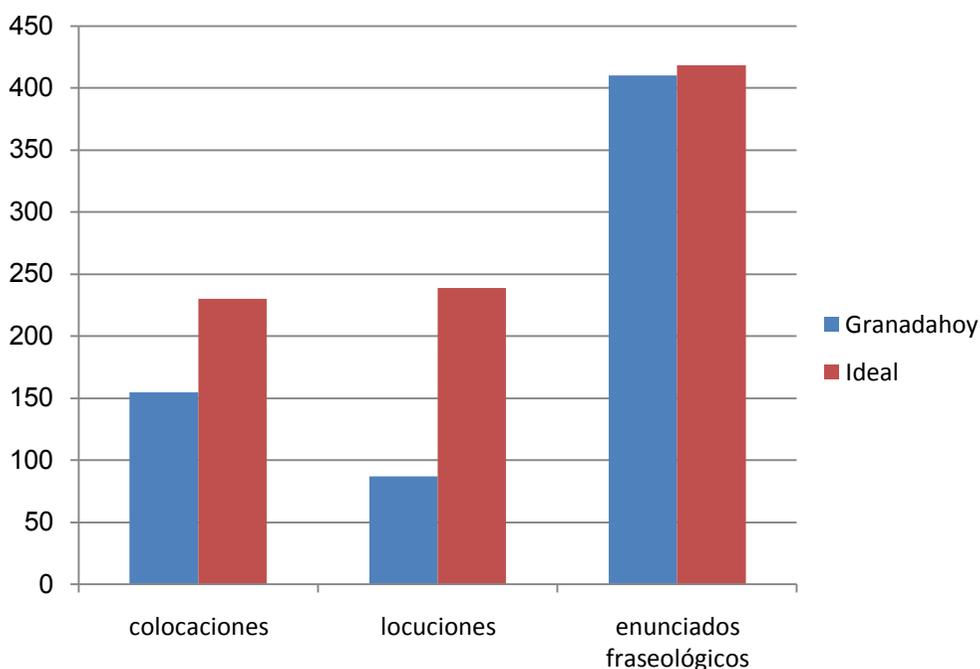


Gráfico (1) presentación de las esferas fraseológicas en Granada Hoy e Ideal.

Estos resultados se explican por varios motivos: -

- a.** Los enunciados son unidades fáciles de usar, y son fijados en la norma, es decir, no presentan enunciados completos en contra de las colocaciones.
- b.** Los enunciados están fijados en el sistema, es decir, que no tienen el carácter de enunciados en contra de las locuciones.
- c.** La preferencia del uso de los enunciados por parte de la gente, esto es, porque el uso de tal tipo de fraseologismos no necesita usar sintagmas nominales ni verbales, etc., sino que son fórmulas que más son memorizadas y que se usan rutinariamente.
- d.** El uso de los enunciados fraseológicos en muchas ocasiones en la vida diaria más que las otras dos esferas. Imagínense cuántas veces decimos ¡Buenos días!

y ¡Hasta luego! en un mismo día en comparación con colocaciones del tipo desempeñar una función y locuciones del tipo blanco como la pared.

e. Los enunciados constituyen, como indica Alberto Zuluaga (1980:192), unidades de comunicaciones mínimas. En muchas ocasiones, no hay que añadir explicaciones en determinadas situaciones para usar un tipo de enunciados, ejemplo de ello, fórmulas como vamos a ver, ¿qué pasa?, perdone que le molesto, etc.

3.3.1. Unidades fraseológicas más repetidas

3.3.1.1. Granada Hoy

En este sentido, queremos aludir a que hay fraseologismos que se han repetido notablemente, para ahorrar espacio, nos limitaremos a aludir a la UF, el número de su repetición, así como las páginas donde han sido aparecidos:

UF	Número de repeticiones	Número de páginas
<i>de hecho</i>	3 (12 al inicio de frases y sólo una dentro del texto)	5 – 8 – 14 – 16 – 17 – 24 – 30 – 31 – 34 – 42 – 46 – 49
<i>llevar a cabo</i>	12 (todas aparecidas dentro del texto)	8 – 13 – 16 (cuatro veces) – 17 (dos veces) – 18 – 21 – 26 (dos veces)
<i>sobre todo</i>	11 (todas aparecidas dentro del texto)	5 (dos veces) – 7 – 12 (tres veces) – 13 – 16 – 18 – 42 – 50
<i>por ejemplo</i>	10 (2 al inicio de frases y 8 dentro del texto)	6 (dos veces) – 13 (dos veces) – 14 – 36 – 41 – 44 – 49 – 61
<i>no obstante</i>	9 (una sola al inicio de frases y 8 dentro del texto)	6 – 13 – 24 (dos veces) – 27 – 36 – 38 – 46 – 58
<i>a través de</i>	10 (todas aparecidas dentro del texto)	16 – 28 – 39 (dos veces) – 41 – 45 – 46 – 47 – 49
<i>a la hora de</i>	10 (todas aparecidas dentro del texto)	2 (cuatro veces) – 14 (dos veces) – 18 – 28
<i>a pesar de</i>	8 (una sola al inicio de frases y 7 dentro del texto)	7 – 18 – 27 – 41 (tres veces) – 42 – 49
<i>gracias a</i>	10 (todas aparecidas dentro del texto)	3 – 17 – 24 – 27 – 33 – 42 – 50 – 64
<i>Sin embargo</i>	15 (8 al inicio de las frases y 7 dentro del texto)	12 – 15 – 18_19_ 24 (cinco veces) – 26 – 30_31 – 42 – 47 – 48

Tabla (2) Los fraseologismos más repetidos en Granada Hoy

3.3.1.2. Ideal : Del mismo modo que en Granada Hoy, hay otros fraseologismos que se han repetido de manera casi igual, que son:

UF	Número de repeticiones	Número de páginas
<i>sobre todo</i>	6(una sola al inicio de frase y 15 dentro del texto)	3 – 16 – 26 (dos veces) – 33 (dos veces) – 35 – 38 – 42 – 7 – 48 – 56 – 63 (dos veces) – 70 - 74
<i>por ejemplo</i>	5 (3 al inicio de frases y 12 dentro del texto)	3 (dos veces) – 10 – 11 – 16 (dos veces) – 20 (dos veces) – 6 – 46 – 69 – 70 (dos veces) – 77 - 78
<i>a pesar de</i>	1(2 al inicio de frases y 9 dentro del texto)	– 16 – 24 – 26 (dos veces) – 4 – 58 – 59 (dos veces) – 60 - 61
<i>a veces</i>	10 (una sola al inicio de frases y 9 dentro del texto)	2 (dos veces) – 16 – 26 (tres veces) – 35 – 73 (dos veces) – 88 -
<i>de hecho</i>	(4 al inicio de frases y 5 dentro del texto)	2 – 30 – 32 – 42 – 48 – 61 – 69 – 74 (dos veces)
<i>a través de</i>	(una sola al inicio de frases y 7 dentro del texto)	– 11 – 26 - 29 (dos veces) – 43 – 74 - 88
<i>gracias a</i>	(una sola al inicio de frases y 7 dentro del texto)	24 – 26 – 40 – 46 – 56 – 74 (dos veces) - 77
<i>no obstante</i>	8 (todas al inicio de	0 – 35 – 40 – 46 – 48 – 59 –

	frases)	61 - 62
<i>en torno a</i>	(una sola al inicio de frases y 6 dentro del texto)	3 – 40 – 44 (dos veces) – 47 (dos veces) – 70 -
<i>tomar decisiones</i>	7 (todas dentro del texto)	1 – 30 – 39 (tres veces) – 76 - 77 -
<i>Sin embargo</i>	19 (15 al inicio del texto y 4 dentro del texto)	(dos veces)- 10- 12-23-37-40-41-42-45-47-61-63-64-66-70-73(tres veces)

Tabla (3) los fraseologismos más repetidos en Ideal

3.4. Análisis común:

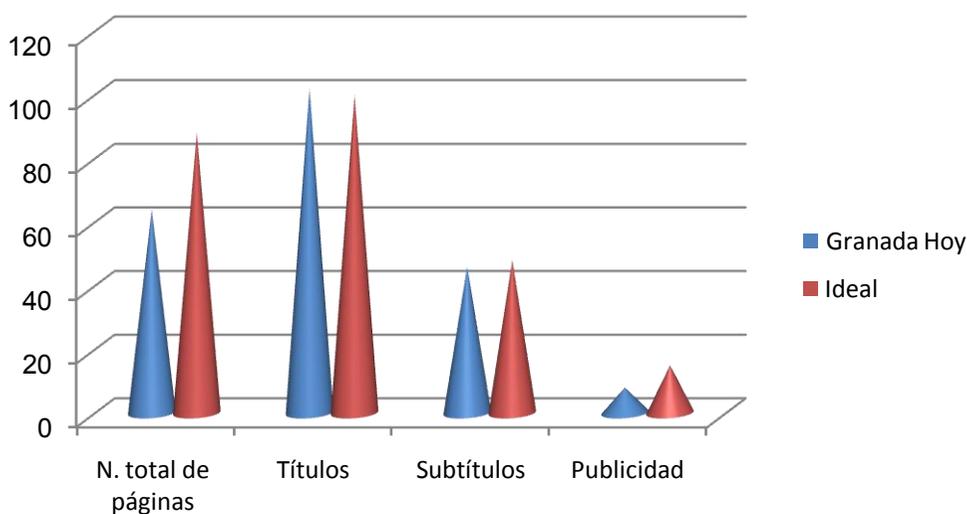
En lo siguiente haremos una estadística entre los dos periódicos analizados con referente al tema de nuestro trabajo, la *fraseología*. Por eso, haremos más de una tabla donde figuran datos extraídos de nuestro análisis.

Tipo de análisis	Granada Hoy	Ideal
Número total de páginas	64	88
Número páginas donde hay UFs	47	71
Títulos de artículos	102	100
Subtítulos	46	48
Publicidad	8	15
Número total de fraseologismos	652	887

Frasas con fraseologismos al inicio	151	189
Fraseologismos en el título	8	26
Fraseologismos en el subtítulo	8	21
Fraseologismos en el texto	635	840

Tabla (4) análisis estadístico de aspectos diferentes en cada diario

Para comprender distinguir el número total de las páginas, los títulos, subtítulos y la publicidad en cada periódico contamos con el gráfico siguiente:



3.5. Fraseología especializada

De todos es sabido que cualquier diario presenta varios temas y diferentes artículos dentro del texto de las páginas que lo componen. Por ejemplo, hay páginas dedicadas a la economía, al deporte, al arte, etc. Por eso, no es de extrañar la existencia de fraseologismos técnicos en cada campo.

Dentro del estudio de los fraseologismos en los diarios escogidos, tenemos que hablar sobre fraseología especializada, es decir, expresiones propias de un campo en concreto. Por ejemplo, unidades como gobierno de transición y golpe de Estado podemos decir que son fraseologismos de política, unidades del tipo crédito bancario y mercado laboral son fraseologismos económicos, etc. En lo siguiente intentamos destacar brevemente este tipo de fraseología especializada, sobre todo en el campo de la economía:

3.5.1. Fraseologismo económico

3.5.1.1. Granada Hoy

Los fraseologismos económicos aparecen solamente en dos páginas: 41 y 42. Claro que no todas las UFS no se tratan de fraseologismos económicos, sino que nos referimos a que dentro del conjunto de los fraseologismos aparecen unidades especiales del uso en este campo. Por ejemplo, hay unidades como mercado laboral, seguridad social (p. 41) crédito bancario, a medio

plazo (p. 42). A pesar de ello, no se han registrado repeticiones de algunas de estas unidades. Por ejemplo la unidad mercado laboral (3 veces una de ellas en un título) y la seguridad social (3 veces), mientras que las dos otras aparecen una sola vez.

3.5.1.2. Ideal

Los fraseologismos económicos en Ideal ocupar el doble de páginas que en Granada Hoy (páginas, 46-47-48-49). Unidades como recuperar la confianza (dos veces en las páginas 46 y 47 respectivamente), bancos de inversión, cuenta

corriente, gasto público, bienes de consumo, ventas de activos son las unidades que podemos denominar fraseologismos en el campo de economía.

3.5.2. Fraseología periodística

3.5.2.1. Granada Hoy

a día de hoy [p, 13], a la larga [p, 49], a medio plazo [p, 42], a nivel mundial [p, 58], a principios de [p, 14], adoptar medidas [p, 12], de entrada [p, 5], en conjunto [p, 42], en definitiva [p, 27], en la actualidad [p, 58], en referencia a [p, 14], gobierno de transición [p, 38], poner el acento [p, 31], punto de vista [p, 12], tomar medidas [p, 12], entre otros.

3.5.2.2. Ideal

a diario [p, 20], a la contra [p, 56], a nivel internacional [p, 29], a nivel local [p, 29], a nivel personal [p, 84], acciones de violencia [p, 44], al cien por cien [p, 14], campaña electoral [p, 34], descanse en paz [p, 76], en consecuencia [p, 47], gobierno de transición [p, 45], hacer hincapié [p, 10], medios de comunicación [p, 25], oportunidad histórica [p, 42], patrimonio histórico [p, 35], poner de manifiesto [p, 36], redes sociales [p, 23], reforma constitucional [p, 41], rueda de prensa [p, 14], mesa de negociaciones [p, 44], solución definitiva [p, 33], tener consecuencias [p, 19], tener la luz verde [p, 41], violencia de género [p, 19], entre otros.

3.6. Énfasis sobre el uso del fraseologismo

A lo largo de nuestro análisis de los periódicos de este trabajo, nos llamó la atención que la existencia de algunas señales que ponen acento sobre algunas UFs en concreto. En este sentido, queremos aludir a que no hemos registrado

ninguna unidad en Ideal con tal tipo de uso, mientras que Granada Hoy se caracteriza por hacer hincapié sobre algunas unidades en diferentes maneras:

3.6.1. Unidades en cursiva:

El uso de la cursiva tiene su fin en llamar la atención del lector a que estas frases hay tienen un significado más o menos diferente de lo que indican sus componentes. Se añade a ello, un extranjero que no tiene un conocimiento suficiente de los fraseologismos le pueda llamar la atención el porqué de usar en cursiva de algunas palabras dentro de un texto dado:

urado el proceso sólo evidencian aquello de que *la justicia lenta no es justicia*-, [p, 3]

a frase es tan difícil de comprender como la termodinámica: la estética es principio de la ética. ¡*Manda carallo!* [p, 2]

- 1.6.2. **Unidades entre comillas:** Teniendo en cuenta que el uso de las comillas tiene como fin introducir o delimitar un segundo discurso insertado en el discurso principal, por eso, la aparición de los fraseologismos entre comillas podría prestar la atención del lector al significado que pueda dar tales expresiones dentro del mensaje principal de la noticia:

1.6.3.

or su parte, Inagra culpó ayer a los miembros del comité de empresa de usar" el paro laboral como "arma de negociación". [p, 8]

pelaron ayer al "genio popular andaluz" de Rafael Alberti para "coger fuerzas" en la lucha social que "hay que seguir realizando este 2013". [p, 5]

Por ello, la intención del gobierno local es la de mantener una reunión "lo antes posible" con técnicos de la Junta. [p, 26]

Las principales prácticas de *bullying* son las que los expertos denominan como "violencia simbólica". [p, 30]

Supone un aprendizaje no exento de riesgos -entre ellos la violencia-, la crisis se aborda "en positivo". [p, 31]

El presidente de Estados Unidos, Barack Obama, consideró ayer que "ahora está al alcance" el objetivo que Washington se trazó en 2001. [p, 38]

Además que ncg "no deja ningún margen" para reducir los despidos y el cierre de 327 oficinas. [p, 41]

Se trata de una ciudad popular, "ni de izquierdas ni de derechas", destacó ante los medios su alcalde, Jean-Claude Gaudin. [p, 45]

Cap.IV. Conclusiones

Como hemos podido comprobar, la fraseología -que es sucesión de palabras será considerada como una unidad fraseológica en la medida en que cumpla, al menos, dos condiciones esenciales: fijación e idiomatidad- ha sido objeto de muchos estudios monográficos y todos trataron diversos temas relacionados con esta nueva disciplina lexicográfica. La fraseología pasa hoy día a un período de estudios aumentados de tipo diverso, donde el objetivo transcendental no se limita tan sólo a la búsqueda de irregularidades lingüísticas, sino más bien a la representación detallada de sus particularidades y la detección de sus

propiedades. Por eso, el presente trabajo representa una de las primeras que tratan la fraseología en el ámbito de la prensa, sobre todo, la granadina.

En lo que respecta al vaciado cuantitativo de UFs realizado en este estudio, debemos aclarar que responde a la necesidad de conocer la cantidad de ocasiones en las que se utiliza cada una de estas unidades por contraposición al resto de las UFs. Al respecto, hemos podido averiguar que los enunciados fraseológicos y las expresiones rutinarias han sido utilizados predominantemente más que las colocaciones y las locuciones. Esto indicaría a que el escritor y el editor de una noticia opta por el uso intuitivo de las expresiones que relacionan entre una y otra oración. Por ello, podemos entender que las UFs han sido denominadas en un momento expresiones fijas del habla.

Nuestro trabajo se trata de una de las primeras investigaciones que tratan el tema de la fraseología en la prensa. Por eso, hemos intentado hacer un trabajo descriptivo-sincrónico, tanto en la parte teórica como en la práctica. Por tanto, hemos conseguido analizar, en la medida de lo posible, ejemplos reales del uso de UFs y clasificar morfológicamente dichas unidades. El propósito principal de nuestro trabajo ha sido presentar y estudiar la fraseología en su concepción amplia en la prensa escrita granadina. Dentro de este propósito, tuvimos el fin de determinar y caracterizar las esferas pertenecientes a la disciplina reciente cultivada.

Aunque los dos diarios analizados tienen tamaño diferente, pero hemos observado que los dos contienen una cantidad de fraseologismos bastante semejante de enunciados fraseológicos (410:418) pero muy divergente en colocaciones (155:230) y locuciones (87:239) para Granada Hoy e Ideal respectivamente.

Hemos observado también que los dos periódicos hacen hincapié en el uso de determinados fraseologismos a través de su uso repetido en casi todas las noticias, como por ejemplo sin embargo, de hecho, sobre todo, a la hora de, a pesar de, a veces, etc. Al mismo tiempo, y a través de nuestro trabajo, podemos originar fraseologismos propios de la prensa.

Cap. V. Bibliografía

- ALONSO RAMOS, Margarita (1994). «Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'čuk», Revista de Lexicografía, I, págs. 9-28.
- CASARES, J.(1992), « Introducción a la lexicografía moderna», Madrid: SCIS, pág. 170 (en C. Pastor).
- CORPAS PASTOR, Gloria (1995). «Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español». Tesis doctoral. Málaga.
, (1996), «Manual de fraseología español». Madrid: Gredos. -----
- DÍAZ, Lucinda del Carmen (2002). «La unidad fraseológica en a cuentística de Domingo Serpa». Salta: UCS.
- MARÍN, Carlos (2004). «Manual de periodismo». México: Grijalbo. -
- ROMERO GANUZA, Paula (2006). «La delimitación de las unidades fraseológicas (UF) en la investigación alemana y española», Interlingüística, 17, págs. 905-914.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2001). «Las locuciones en español actual». Madrid: Arco Libros.
- SOHR, Raúl (1998). «Historia y Poder de la Prensa». Chile: Editorial Andrés Bello.
- SOSIŃSKI, Marcin (2006). «Fraseología comparada del polaco y del español: su tratamiento en los diccionarios bilingües». Tesis doctoral. Granada.
- TRISTÁ PÉREZ, Antonia María (1998). «La fraseología y la fraseografía», en Gerd Wotjak (ed.), Estudios de fraseología y fraseografía del español actual. Madrid: Iberoamericana, págs. 297-306.
- VAN DIJK, Teun (1980). «Estructura y funciones del discurso». Siglo XXI ediciones: Méjico.
- ZULUAGA, Alberto, 1997, «Sobre fraseoloxismos y fenómenos colindantes», en Xesús Ferro Rubial (eds.), Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía (Santiago de Compostela), Centro Ramón Piñeiro para la Investigación en Humanidades, Xunta de Galicia, págs. 15-30.

”دراسة نقدية في استخدام علم صياغة الجمل في الصحافة الاسبانية”

ايناس صادق حمودي

الخلاصة :

موضوع البحث يدور حول استخدام علم صياغة الجملة الاسبانية واهمية استخدامه المنظم في وسائل الاتصال ولاسيما الصحف اليومية المتداولة بين العديد من طبقات المجتمع على اختلاف مستوياتهم العلمي والثقافي والفكري.....الخ.

لذا يجب اعطاء اهمية كبيرة من قبل الصحفيين او محرري الاخبار من حيث صياغة الكلام من اجل جذب انتباه القراء الى الفكرة المراد ايصالها والتعبير بدقة وذكاء الى ما يروم ايصاله الى القراء, وليس فقط الاهتمام بصياغة الجمل وانما ايضا الاهتمام باستخدام أدوات الربط التي تربط بين الجمل وحتى الاهتمام بالاستخدام الصحيح لعلامات التنقيط لما في استعمالها من تأثير كبير في الفهم الصحيح لمعنى الجملة والاستخدام الخاطيء لها من شأنه ان يغير المعنى بشكل كامل.

البحث مقسم الى خمسة فصول:

الفصل الاول يحتوي على مقدمة البحث والهدف منه اضافة الى المنهجية التي اتبعناها لإنجاز البحث وتقديمه بالشكل المطلوب.

الفصل الثاني وهو عبارة عن الجزء النظري الذي تطرقنا فيه الى الكتاب الذين كتبوا في علم صياغة الجملة الاسبانية اضافة الى انواعها واقسامها ومميزات كل قسم فيها واهمية الاستخدام الصحيح لهذه الجمل في الصحافة المكتوبة.

الفصل الثالث وقد عرضنا فيه دراسة تحليله لصحفتين ناطقتين باللغة الاسبانية تصدر في غرناطة بشكل يومي وقمنا باستخراج الجمل الاسبانية وصنفناها حسب انواعها وعرضنا النتائج على شكل جداول ورسوم بيانية ونسب مئوية لاستخدام كل نوع فيها.

الفصل الرابع ويحتوي على الخاتمة التي عرضنا من خلالها ما توصلنا اليه من مستجدات في الفصول السابقة الذكر.

اما **الفصل الخامس** ويتضمن الكتب والمراجع التي استخدمناها لا نجاز هذا البحث.